La Marche des rois : paroles, origine et versions

Père Noël

« La Marche des rois »

, aussi appelée La Marche des Rois mages ou La Marcho di Rèi en provençal, est un chant populaire de Provence lié à l'Épiphanie. Son cortège de Rois mages, son étoile et ses présents ont traversé les siècles, tandis que Georges Bizet a rendu sa mélodie mondialement célèbre en la reprenant dans L'Arlésienne.

La Marcho di Rèi : paroles en provençal

Voici la version provençale transmise sous le titre La Marcho di Rèi (1852).

De-matin,

ai rescountra lou trin

De tres grand Rèi qu'anavon en vouiage ;

De-matin,

Ai rescountra lou trin

De tres grand Rèi dessus lou grand camin :

Ai vis d'abord

De gardo-corp,

De gènt arma em'uno troupo de page ;

Ai vit d'abord

De gardo-cors,

Touti daura dessus si justo-corp.

Li drapèu,

Qu'èron segur fort bèu,

I ventoulé servien de badinage ;

Li camèu

Qu'èron segur fort bèu,

Pourtavon de bijou touti nouvèu ;

E li tambour,

Pèr faire ounour,

De tèms en tèms fasien brusi soun tapage ;

E li tambour,

Pèr faire ounour,

Batien la marcho chascun à soun tour.

Dins un char,

Daura de touto part,

Vesias li Rèi moudèste coume d’ange ;

Dins un char,

Daura de touto part,

Vesias bria de riche-z-estendard ;

Ausias d’auboues,

De bèlli voues

Que de moun Dièu publiavon li louange ;

Ausias d’auboues,

De bèlli voues

Que disien d’er d’un amirable choues.

Esbahi,

D’entèndre acò d’aqui,

Me siéu renja pèr vèire l’equipage ;

Esbahi,

D’entèndre acò d’aqui,

De luèn en luèn li-z-ai toujou suivi ;

L’astre brian

Qu’èro davan,

Servié de guido, e menavo li tres mage ;

L’astre brian

Qu’èro davan,

S’arrestè net quand fuguè vers l’enfant.

Intron pièi

Per adoura soun Rèi

A dous ginoun coumençon sa priero ;

Intron pièi

Per adoura soun Rèi

E recounèisse sa divino lèi.

Gaspard d’abord

Presènto l’or,

E di : moun Diéu, sias lou soulé Rèi de glòri ;

Gaspard d’abord

Presènto l’or

E dis pertout que vèn cassa la Mort.

Per presèn

Melchior oûfro l’encèn,

En ié disen : Sias lou Diéu di-z-armado ;

Per presèn

Melchior oûfro l’encèn,

Disen : Sias Rei, et sias Diéu tout ensen,

La paureta,

L’umulita

De voste amour nin soun li provo assurado ;

La paureta,

L’umulita

N’empachon pas vosto Divinita.

Quant a iéu,

N’en plour, moun bon Diéu !

En sangloutant vous presènte la mirrho ;

Quant a iéu,

N’en plour, moun bon Diéu !

De ié sounja siéu pu mort que viéu ;

Un jour, per nous

Sus uno croux,

Coumé mourtau, fenirés nosti misèro ;

Un jour per nous,

Sus uno crous

Devès mouri per lou salut de tous !

Aujourd’huèi,

Es adoura di Rèi,

E bateja di man de Jan-Batisto ;

Aujourd'huèi,

Es adoura di Rèi,

Tout l'univer se soumés a sa lèi.

Dins un festin,

Rènd l'aigo en vin :

Aquèu miracle es segur bèn de requisto ;

Dins un festin,

Rènd l'aigo en vin :

Nous manifèsto soun poudé divin.

La Marche des Rois : adaptation française de 1894

Ce matin,

J'ai vu dans le lointain,

Frémir au vent des banderoles claires

Ce matin,

J'ai vu dans le lointain

Venir des gens vêtus de frais satin.

Sur leurs habits,

Perles et rubis

Partout de l'or aux harnais des dromadaires

Sur leurs habits,

Perles et rubis,

Turbans de soie et casques bien fourbis !

Trois grands rois

Modestes tous les trois

Brillant chacun comme un soleil splendide

Trois grands rois

Modestes tous les trois

Étincelaient sur leurs blancs palefrois.

Le plus savant

Chevauchait devant

Mais chaque nuit, une étoile d'or les guide

Le plus savant

Chevauchait devant

J'ai vu flotter sa longue barbe au vent.

M'approchant

Je pus entendre un chant

Que seul chantait un page à la voix franche

M'approchant

Je pus entendre un chant

Ah ! qu'il était gracieux et touchant !

Où vont les trois

Magnifiques rois ?

Voir un enfant qui naîtra dans une crèche,

Où vont les trois

Magnifiques rois ?

Fêter celui qui doit mourir en croix.

Version couramment chantée aujourd’hui

Cette adaptation plus courte est celle que l’on retrouve très souvent dans les chorales, les écoles et les recueils modernes.

De bon matin

J’ai rencontré le train

De trois grands rois qui allaient en voyage.

De bon matin

J’ai rencontré le train

De trois grands rois dessus le grand chemin.

Venaient d’abord

Les gardes du corps,

Des gens armés avec trente petits pages,

Venaient d’abord

Les gardes du corps,

Des gens armés dessus leurs justaucorps.

Puis sur un char

Doré de toutes parts

On voit trois rois modestes comme des anges,

Puis sur un char

Doré de toutes parts

Trois rois debout parmi les étendards.

L’étoile luit

Et les rois conduit

Par longs chemins devant une pauvre étable.

L’étoile luit

Et les rois conduit

Par longs chemins devant l’humble réduit.

Au fils de Dieu

Qui naquit en ce lieu

Ils viennent tous présenter leurs hommages,

Au fils de Dieu

Qui naquit en ce lieu

Ils viennent tous présenter leurs doux vœux.

De beaux présents

Or, myrrhe et encens

Ils vont offrir au maître tant admirable,

De beaux présents

Or, myrrhe et encens

Ils vont offrir au bienheureux enfant.

La Marche des rois : paroles, origine et versions

« La Marche des rois » est un chant populaire provençal consacré à l'Épiphanie.

Les paroles traditionnelles sont souvent attribuées à Joseph-François Domergue, curé d'Aramon, tandis que l'air a connu de nombreuses transformations et réutilisations au fil du temps.

Pourquoi ce chant est-il lié à l'Épiphanie ?

Le récit suit les trois Rois mages guidés par l'étoile jusqu'à l'Enfant. Ils apportent les trois présents traditionnellement associés à l'Épiphanie : l'or, la myrrhe et l'encens. Le chant appartient donc pleinement au cycle qui prolonge Noël jusqu'au 6 janvier, jour de l'Épiphanie.

?

L'étoile

Elle sert de guide aux trois mages et les conduit jusqu'à l'Enfant.

?

Les trois Rois

Ils avancent en cortège, entourés de gardes, de pages et d'étendards.

?

Les présents

L'or, l'encens et la myrrhe sont offerts à l'Enfant.

La Marche des rois et Georges Bizet

La SERP actuelle montre que le lien avec Bizet est devenu presque indissociable du chant. Le compositeur utilise ce thème dans L'Arlésienne, notamment dans le prélude puis dans la célèbre Farandole. Cette reprise symphonique a largement contribué à faire connaître la mélodie au-delà de la Provence.

? Bizet n'a pas créé le chant

Il a repris et magnifié un thème populaire provençal déjà existant. C'est une distinction importante lorsqu'on parle de l'origine de « La Marche des rois ».

D'autres chants autour de la Nativité et des Rois mages

Continuez avec Noël nouvelet, Çà, bergers, assemblons-nous, Il est né le divin enfant et

toutes nos paroles de chansons de Noël.

Questions fréquentes sur « La Marche des rois »

Quelle est l’origine de « La Marche des rois » ?

Il s’agit d’un chant populaire provençal lié à l’Épiphanie et au voyage des Rois mages.

Qui a écrit « La Marche des rois » ?

Les paroles traditionnelles sont souvent attribuées à Joseph-François Domergue, curé d’Aramon.

Georges Bizet a-t-il composé « La Marche des rois » ?

Non. Bizet a repris un thème provençal plus ancien dans sa musique de scène pour L’Arlésienne, ce qui a rendu la mélodie célèbre dans le monde entier.

Pourquoi « La Marche des rois » est-elle liée à l’Épiphanie ?

Parce qu’elle raconte le voyage des trois Rois mages guidés par l’étoile jusqu’à l’Enfant, à qui ils offrent l’or, la myrrhe et l’encens.

Existe-t-il plusieurs versions des paroles ?

Oui. Le chant existe en provençal et a connu plusieurs adaptations françaises, dont une version de 1894 et une forme plus courte couramment chantée aujourd’hui.

Comment s’appelle « La Marche des rois » en provençal ?

Elle est connue sous le titre La Marcho di Rèi.